叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《建筑插图系列丛书》，(the Brochure Series Of Architectural) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《建筑插图系列丛书》，(The Brochure Series of Architectural)

[ðə; ði] [broʊˈʃʊr] ['sɪriːz]
THE **BROCHURE** **SERIES**
这 宣传册 系列

宣传册系列

[ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [ʌv; əv] [ʃaˈbɔː] : [fræns]
The **Château** **of** **Chambord** **:** **France**
这 城堡 的 香波堡 : 法国

香波堡：法国

['luːɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
Louis **XVI** **.**
路易斯 十六 .

路易十六。

['skɑːnsɪz]
Sconces
壁灯

壁灯

[ɑːkˈtoʊbər] , -
OCTOBER **,** **1900**
十月 , -

1900年10月

[pleɪt] ['elˈeksˈeksvˈiː] [ʃaˈbɔː] : ['sʌðərn] [fəˈsɑːd]
PLATE **LXXV** **CHAMBORD** **:** **SOUTHERN** **FAÇADE**
盘子 七十五 香波堡 : 南部 正面

LXXV 香波堡板：南立面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[broʊˈʃʊr] ['sɪriːz]
Brochure **Series**
宣传册 系列

宣传册系列

[ʌv; əv] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] . - .
OF **ARCHITECTURAL** **ILLUSTRATION** **.** **1900** **.**
的 建筑 插图 . - .

建筑插图。1900 年。

[ɑːkˈtoʊbər]
OCTOBER
十月

十月

[noʊ] . - .
No . 10 .
不 . - .

第10号。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [ʃa'bɔ:] :
THE CHÂTEAU OF CHAMBORD :
这 城堡 的 香波堡 :

香波堡:

[fræns]
FRANCE
法国

法国

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [ʃa'bɔ:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ju'ni:k] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Château of Chambord is one of the most unique palaces of the
这 城堡 的 香波堡 是 一 的 这 最多 独特的 宫殿 的 这
['renəsɑ:ns] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
Renaissance in existence .
复兴 在 存在 .

香波堡是现存最独特的文艺复兴时期宫殿之一。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [raɪts] [dʒu:lz] - , " [ðə; ði] [vɛə'sai] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:d(ə)l] ['mɑ:nərki] ;
" It is , " writes Jules Loiseleur , " the Versailles of the feudal monarchy ;
" 它 是 , " 写 朱尔斯 - , " 这 凡尔赛 的 这 封建 君主制 ;

“它是,”朱尔斯·洛伊塞勒写道,“封建君主制的凡尔赛宫;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][blwɑ:] , [ðæt] ['sentrəl] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælwɑ:] ,
and was to the Château of Blois , that central residence of the Valois ,
和 曾是 到 这 城堡 的 布卢瓦 , 那 中央 住宅 的 这 瓦卢瓦 ,

并且前往了布卢瓦城堡，那是瓦卢瓦王朝的中心住所。

[wʌt] [vɛə'sai] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [tu:lɜ-i:z] , — [ðə; ði] ['kʌntri] - [si:t] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
what Versailles was to the Tuilleries , — the country - seat of royalty .
什么 凡尔赛 曾是 到 这 杜乐丽 , — 这 国家 - 座位 的 皇室 .

就像凡尔赛宫之于杜伊勒里宫——是王室的乡村居所。

['tæpɪstri:z] [frʌm; frəm] ['ærəs] , [və'ni:ʃn] ['mɪrɜ-z] , ['kjʊriəsli] ['skʌlptʃərd] [tʃests] , ['krɪst(ə)l]
Tapestries from Arras , Venetian mirrors , curiously sculptured chests , crystal
挂毯 从 阿拉斯 , 威尼斯 镜子 , 奇怪的是 雕塑 箱子 , 水晶
[ˌʃændə'lɪəz] , ['mæsɪv] ['sɪlvər] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
chandeliers , massive silver furniture ,
吊灯 , 大量的 银 家具 ,

来自阿拉斯的挂毯、威尼斯镜子、造型奇特的雕刻箱子、水晶吊灯、巨大的银制家具

[ænd; ənd] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][a:ts] , [wɜ:r; wər] [ə'mæst] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ['dʊrɪŋ] [eɪt] [reɪn] ,
and miracles of all the arts , were amassed in this palace during eight reigns ,
和 奇迹 的 全部 这 艺术 , 是 积累 在 这 宫殿 期间 八 统治 ,

在八位君主统治期间，这座宫殿里聚集了各种艺术的奇迹。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
and dispersed in a single day by the breath of the Revolution .
和 分散的 在 一个 单身的 天 经过 这 气息 的 这 革命 .

在革命的浪潮中，一天之内便四散奔逃。

['læntərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [ʃa'bɔ:]
LANTERN OF THE GREAT STAIRCASE CHAMBORD
灯笼 的 这 伟大的 楼梯 香波堡

香波堡大楼梯的灯笼

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt] [waɪ] ['frænsɪs][aɪ] . ,

"	It	has	often	been	asked	why	Francis	I	.	,
"	它	有	经常	到过	问	为什么	弗朗西斯	我	.	,

人们经常问，为什么是弗朗西斯一世?

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr] [prɪ'zentɪd] ['meni] ['mɑːrvələs] [saɪts] ,

to	whom	the	banks	of	the	Loire	presented	many	marvelous	sites	,
到	谁	这	银行	的	这	卢瓦尔河谷	呈现	许多	奇妙	网站	,

卢瓦尔河两岸向他们展现了许多奇妙的景点，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][fər'seɪkən][spɑːt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['ærɪd][pleɪnz][fɔːr; fər]

selected	such	a	wild	and	forsaken	spot	in	the	midst	of	arid	plains	for
已选	这样的	一个	荒野	和	被遗弃的	点	在	这	中间	的	干旱	平原	为了

[ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plænd] .

the	erection	of	the	strange	building	which	he	planned	.
这	勃起	的	这	奇怪的	建筑	哪个	他	计划	.

他选择了干旱平原中这样一个荒凉偏僻的地方来建造他计划建造的奇特建筑。

[hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd]

His	peculiar	choice	has	been	attributed	to	his	passion	for	the	chase	and
他的	奇特	选择	有	到过	归因于	到	他的	热情	为了	这	追赶	和

['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'muəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kjŋ'tes] [diː]

also	because	of	the	memory	of	his	amours	with	the	beautiful	Comtesse	de
还	因为	的	这	记忆	的	他的	爱神	和	这	美丽的	伯爵夫人	德

- ,

Thoury	,
-	,

他这种独特的选择被归因于他对追逐的热情，也因为他与美丽的图里伯爵夫人之间的爱情回忆。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] .

whom	he	had	visited	in	that	neighborhood	before	he	ascended	the	throne	.
谁	他	有	到访	在	那	邻里	前	他	上升	这	王座	.

他登基前曾到访过那个街区。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðiːz] ['məutivz] , [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] ['kaʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

Independently	of	these	motives	,	which	no	doubt	counted	in	his	selection	,
独立	的	这些	动机	,	哪个	不	怀疑	计数	在	他的	选择	,

撇开这些动机不谈（这些动机无疑也影响了他的入选），

[pər'hæps][ðə; ði] ['veri] ['waɪldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lwɑːr] ,

perhaps	the	very	wildness	of	the	place	and	its	distance	from	the	Loire	,
也许	这	非常	野性	的	这	地方	和	它是	距离	从	这	卢瓦尔河谷	,

或许正是这片土地的荒凉以及它远离卢瓦尔河的地理位置造就了这一切。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ]

which	reminded	him	too	much	of	the	cares	of	royalty	,	was	a	determining
哪个	提醒	他	也	很多	的	这	关心	的	皇室	,	曾是	一个	确定

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

这让他想起了皇室的种种忧虑，这是一个决定性的原因。

[kɪŋz] , [laɪk] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [niːd]

Kings	,	like	private	individuals	,	and	even	more	than	they	,	experience	the	need
国王	,	喜欢	私人的	个人	,	和	甚至	更多的	比	他们	,	经验	这	需要

[æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [ðəm'selvz] ,

at	times	of	burying	themselves	,
在	时代	的	埋葬	他们自己	,

君王和普通人一样，甚至比普通人更甚，有时也会有自我埋葬的需要。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n][ænd; ənd][fɑ:r] - [ə'weɪ] [nest] [wer] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər]

and	therefore	make	a	hidden	and	far	-	away	nest	where	they	may	be	their
和	所以	制作	一个	隐	和	远的	-	离开	巢	在哪里	他们	可能	是	他们的

[oʊn] ['mæstərz][ænd; ənd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [pli:z] [ðəm'selvz] .

own	masters	and	live	to	please	themselves	.
自己的	大师	和	居住	到	请	他们自己	.

因此，它们会建造一个隐蔽而遥远的巢穴，在那里它们可以做自己的主人，过着自己喜欢的生活。

[mɔ:r'oʊvər] , [ʃa'bɔ:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] [ru:mz; rʊmz] , [ɪts]['si:krət] ['sterweɪ] , [ænd; ənd][ɪts]

Moreover	,	Chambord	,	with	its	countless	rooms	,	its	secret	stairways	,	and	its
而且	,	香波堡	,	和	它是	无数	房间	,	它是	秘密	楼梯	,	和	它是

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

subterranean	passages	,
地下	段落	,

此外，香波堡拥有无数的房间、秘密楼梯和地下通道，

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['glɔ:ri] ,

seems	to	have	been	built	for	one	who	,	tired	of	the	blaze	of	royal	glory	,
似乎	到	有	到过	建造	为了	一	WHO	,	疲劳的	的	这	火焰	的	皇家	荣耀	,

似乎是为那些厌倦了皇室荣耀光辉的人而建的，

[sɔ:t] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

sought	here	for	shadow	and	mystery	.
寻求	这里	为了	阴影	和	神秘	.

这里人们寻求的是阴影和神秘感。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] [ʃa'bɔ:] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	same	time	when	he	was	rearing	Chambord	in	the	heart	of	the
在	这	相同的	时间	什么时候	他	曾是	饲养	香波堡	在	这	心	的	这

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'loʊnj] ,

uncultivated	plains	of	the	Sologne	,
未开垦的	平原	的	这	索洛涅	,

与此同时，当他在索洛涅未开垦的平原中心地带培育香波堡时，

['frænsɪs][aɪ] . [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][blwɑ:][di:] [bu'ləun] [ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] ,

Francis	I	.	built	in	the	midst	of	the	Blois	de	Boulogne	a	château	,
弗朗西斯	我	.	建造	在	这	中间	的	这	布卢瓦	德	布洛涅	一个	城堡	,

弗朗索瓦一世在布洛涅城中心建造了一座城堡，

[wer] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪd] [men][ænd; ənd]

where	,	from	time	to	time	,	he	shut	himself	up	with	learned	men	and
在哪里	,	从	时间	到	时间	,	他	关闭	他自己	向上	和	学习	男人	和

['ɑ:rtɪsts] ,

artists	,
艺术家	,

他时不时会把自己关起来，与博学之士和艺术家们待在一起。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪvli] [fər'bɪdn] [ðer; ðər] , [geɪv] [ðə; ði]

and	to	which	the	courtiers	,	who	were	positively	forbidden	there	,	gave	the
和	到	哪个	这	朝臣	,	WHO	是	积极地	禁止	那里	,	给予	这

[neɪm] [ʌv; əv][mə'drɪd] ,

name	of	Madrid	,
姓名	的	马德里	,

而那些被明令禁止进入马德里的朝臣们，却将那里命名为马德里。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['mæstər][hæd; həd] ['sʌfərd] .

in	memory	of	the	prison	in	which	their	master	had	suffered	.
在	记忆	的	这	监狱	在	哪个	他们的	掌握	有	遭受	.

为了纪念他们的主人曾被囚禁的监狱。

[bʌt; bət] [ʃa'bɔ:] , [laɪk] [mə'drɪd] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['prɪzn] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .

But	Chambord	,	like	Madrid	,	was	not	a	prison	;	it	was	a	retreat	.
但	香波堡	,	喜欢	马德里	,	曾是	不是	一个	监狱	;	它	曾是	一个	撤退	.

但香波堡和马德里一样，不是监狱，而是避世之所。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[pleɪt] [lksks'vi:]

PLATE	LXXVI
盘子	七十六

图版 LXXVI

[ʃa'bɔ:] :

CHAMBORD	:
香波堡	:

尚博尔德：

['dʒen(ə)rəl] [vju:]

GENERAL	VIEW
一般的	看法

概览

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

" [ðæt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	That	sentiment	of	peculiar	charm	which	is	attached	to	the	situation	of
"	那	情绪	的	奇特	魅力	哪个	是	随附的	到	这	情况	的

[ʃa'bɔ:] [wɪl] [bi:; bi] [felt] [baɪ] ['evri] ['ɑ:rtɪst] [hu:] ['vɪzɪts] [ðɪs] [streɪndʒ] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Chambord	will	be	felt	by	every	artist	who	visits	this	strange	creation	.
香波堡	将要	是	毛毡	经过	每一个	艺术家	WHO	访问	这	奇怪的	创建	.

"每一位到访香波堡的艺术家都会感受到这里独特的魅力。"

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['pɑ:plər] ['breɪkɪŋ] [θru:] [θɪn] ['ʌndərbrʌʃ] [ju:; jʊ]

At	the	end	of	a	long	avenue	of	poplars	breaking	through	thin	underbrush	you
在	这	结尾	的	一个	长的	大街	的	白杨树	打破	通过	薄的	草丛	你

[si:] ,

see	,
看	,

在一排长长的白杨树穿过稀疏灌木丛的林荫大道尽头，你会看到：

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ['pi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ] ['feri] ['bɪldɪŋ]

little	by	little	,	peeping	and	mounting	upward	from	the	earth	,	a	fairy	building
小的	经过	小的	,	偷窥	和	安装	向上	从	这	地球	,	一个	仙女	建筑

,

,

,

一点一点地，从地下探出头来，向上攀升，一座仙女建筑，

[wɪtʃ] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ærɪd] [sænd] [ænd; ənd] [hi:θ] , [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ðə; ði] [moʊst]

which	,	rising	in	the	midst	of	arid	sand	and	heath	,	produces	the	most
哪个	,	上升	在	这	中间	的	干旱	沙	和	希思	,	产	这	最多

['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] .

striking	and	unexpected	effect	.
引人注目	和	意外	影响	.

它耸立在干旱的沙地和荒原之中，产生了最引人注目和出乎意料的效果。

[ə; eɪ] [dʒɪ'ni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rient] , [ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz] [sed] ,

A	jinnee	of	the	Orient	,	a	poet	has	said	,
一个	金妮	的	这	东方	,	一个	诗人	有	说	,

一位诗人曾说，东方精灵

[mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

must	have	stolen	it	from	the	country	of	sunshine	to	hide	it	in
必须	有	被盗	它	从	这	国家	的	阳光	到	隐藏	它	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [fɑ:g] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'muəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [prɪns] .

the	country	of	fog	for	the	amours	of	a	handsome	prince	.
这	国家	的	多雾路段	为了	这	爱神	的	一个	英俊的	王子	.

一定是有人从阳光之国偷走了它，然后藏在迷雾之国，留给英俊的王子做盔甲。

[ðə; ði][pɑ:rk][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪz] ['twenti] [skwer] [maɪlz][ɪn] ['eriə] ,

The	park	in	which	it	is	situated	is	twenty	square	miles	in	area	,
这	公园	在	哪个	它	是	位于	是	二十	正方形	英里	在	区域	,

它所在的公园面积为二十平方英里，

[ænd; ənd][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['twenti] [maɪlz][ʌv; əv][wɔ:lz] .

and	is	surrounded	by	twenty	miles	of	walls	.
和	是	包围	经过	二十	英里	的	墙壁	.

它被二十英里长的城墙环绕。

" ['frænsɪs][aɪ] . [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [æt; ət] ['koʊnjæk] , [æt; ət] [ɑ:ŋbwaz] [ɔ:r]

"	Francis	I	.	had	passed	his	early	years	at	Cognac	,	at	Amboise	or
"	弗朗西斯	我	.	有	通过了	他的	早期的	年	在	科涅克白兰地	,	在	昂布瓦兹	或者

[roʊmɜ-æntɪn] ,

Romorantin	,
罗莫兰坦	,

“弗朗索瓦一世早年生活在干邑、昂布瓦兹或罗莫朗坦，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [ʃa'bɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld]['fju:d(ə)l]['mænər] [haʊs]

and	when	he	first	saw	Chambord	it	was	only	an	old	feudal	manor	house
和	什么时候	他	第一的	锯	香波堡	它	曾是	仅有的	一个	老的	封建	庄园	房子

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv][blwɑ:] .

built	by	the	Counts	of	Blois	.
建造	经过	这	计数	的	布卢瓦	.

当他第一次见到香波堡时，它只是布卢瓦伯爵建造的一座古老的封建庄园。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]

There	has	been	much	question	as	to	who	the	architect	he	employed	to
那里	有	到过	很多	问题	作为	到	WHO	这	建筑师	他	受雇	到

[træns'fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,

transform	it	really	was	,
转换	它	真的	曾是	,

一直以来，人们对他聘请的负责改造房屋的建筑师究竟是谁都存在诸多疑问。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['splendɪd] ['rezɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [kleɪmd]

and	the	honor	of	having	designed	the	splendid	residence	has	been	claimed
和	这	荣誉	的	拥有	设计	这	灿烂	住宅	有	到过	声称

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɑ:rtɪsts] ,

for	several	of	the	Italian	artists	,
为了	一些	的	这	意大利语	艺术家	,

多位意大利艺术家都声称自己设计了这座宏伟的住宅，以此为荣。

[hu:] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn] [fræns] .

who	early	in	the	sixteenth	century	came	to	seek	patronage	in	France	.
WHO	早期的	在	这	第十六	世纪	来了	到	寻找	赞助	在	法国	.

十六世纪初，他们来到法国寻求庇护。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [tə'deɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃa'bɔː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] [wɜːrk]
It **seems** **well** **established** **today** **,** **however** **,** **that** **Chambord** **was** **neither** **the** **work**
它 似乎 出色地 已确立的 今天 , 然而 , 那 香波堡 曾是 两者都不 这 工作
[ʌv; əv] - ,
of **Primaticcio** **,**
的 - ,

然而，如今似乎已基本确定，香波堡既不是普里马蒂乔的作品，也不是他的作品。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['eni] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋz] ,
with **whose** **name** **it** **is** **tempting** **to** **associate** **any** **building** **of** **this** **king's** **,**
和 谁 姓名 它 是 诱人的 到 联系 任何 建筑 的 这 国王的 ,

人们很容易将这位国王的任何建筑与他的名字联系起来，

[nɔːr] [ʌv; əv] [viːg'noʊlɑː] , [nɔːr] [ʌv; əv] [ɪl] ['roʊsoʊ] ,
nor **of** **Vignola** **,** **nor** **of** **Il** **Rosso** **,**
也不 的 维尼奥拉 , 也不 的 il 罗索 ,

也不是维尼奥拉的，也不是伊尔罗索的，

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['soʊdʒɜːrn] [ɪn] [fræns] ,
all **of** **whom** **have** **left** **some** **trace** **of** **their** **sojourn** **in** **France** **,**
全部 的 谁 有 左边 一些 痕迹 的 他们的 旅居 在 法国 ,

他们都曾在法国留下过一些痕迹。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [ɪ'tæliən] ['ɑːrkɪtektʃər] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ;
for **the** **methods** **of** **contemporary** **Italian** **architecture** **were** **totally** **different** **;**
为了 这 方法 的 当代的 意大利语 建筑学 是 完全 不同的 ;
[bʌt; bət] [æz; əz] [em] . [diː] [lɑː] - ,
but **as** **M** **.** **de** **la** **Saussaye** **,**
但 作为 M . 德 拉 - ,

因为当时意大利建筑的方法完全不同；但正如德拉索赛先生所说，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [kən'saɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the **author** **of** **a** **very** **complete** **and** **concise** **history** **of** **the** **building** **,**
这 作者 的 一个 非常 完全的 和 简洁的 历史 的 这 建筑 ,
[pruːvz] ,
proves **,**
证明 ,

一位撰写了关于这座建筑非常完整且简洁的历史著作的作者证明：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɜːrtl] ['loʊk(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd]
it **was** **due** **to** **the** **skill** **of** **that** **fertile** **local** **school** **of** **art** **and**
它 曾是 到期的 到 这 技能 的 那 沃 当地的 学校 的 艺术 和
['ɑːrkɪtektʃər] [ə'raʊnd] [tuə; tuːr] [ænd; ənd] [blwɑː] ,
architecture **around** **Tours** **and** **Blois** **,**
建筑学 大约 旅游 和 布卢瓦 ,

这要归功于图尔和布卢瓦周边地区蓬勃发展的艺术和建筑流派的精湛技艺。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [əb'skjʊr] ['dʒiːniəs] ,
and **more** **particularly** **to** **a** **comparatively** **obscure** **genius** **,**
和 更多的 特别 到 一个 比较 朦胧 天才 ,

更确切地说，是一位相对默默无闻的天才。

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɑːŋbwaz] [ænd; ənd] [blwɑː] , [wʌn] [pi(ː)'ɛə]
whose **name** **is** **also** **mentioned** **in** **connection** **with** **Amboise** **and** **Blois** **,** **one** **Pierre**
谁 姓名 是 还 提及 在 联系 和 昂布瓦兹 和 布卢瓦 , 一 皮埃尔
[lə] - ,
le **Nepveu** **,**
勒 - ,

与昂布瓦兹和布卢瓦有关的名字还有一位，名叫皮埃尔·勒·内普沃。

[noʊn] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz][pi(:)'ɛə] - ,

known	also	as	Pierre	Trinqueau	,
已知	还	作为	皮埃尔	-	,

又名皮埃尔·特兰克奥

[hu:] [ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

who	is	designated	in	the	papers	which	preserve	in	some	degree	the	history	of
WHO	是	指定的	在	这	文件	哪个	保存	在	一些	程度	这	历史	的

[ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪstrə] [di:] - [di:] - .

the	origin	of	the	edifice	as	the	maistre	de	l'œuvre	de	maçonnerie	.
这	起源	的	这	大厦	作为	这	大师	德	-	德	-	.

在保存了该建筑起源历史的文献中，他被指定为 maistre de l'œuvre de maçonnerie（建筑大师）。

" [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['mɑ:dɪst]['taɪt(ə)l] [ə'pærəntli] , " [raɪts] ['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] ,

"	Behind	this	modest	title	apparently	,	"	writes	Mr	.	Henry	James	,
"	在后面	这	谦虚的	标题	显然	,	"	写	先生	.	亨利	詹姆斯	,

“在这看似谦逊的标题背后，”亨利·詹姆斯先生写道，“

" [wi:; wi][mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['tæləntsˌ][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

"	we	must	recognize	one	of	the	most	original	talents	of	the	French
"	我们	必须	认出	一	的	这	最多	原来的	天赋	的	这	法语

['renəsɑ:ns] ;

Renaissance	;
复兴	;

我们必须承认法国文艺复兴时期最具原创性的天才之一；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ðæt] ,

and	it	is	a	proof	of	the	vigor	of	the	artistic	life	of	that	period	that	,
和	它	是	一个	证明	的	这	活力	的	这	艺术	生活	的	那	时期	那	,

这也证明了那个时期艺术生活的蓬勃生机。

['brɪliənt] [prə'dʌkʃn] ['bi:ɪŋ] ['evriwer] [ə'bʌndənt] ,

brilliant	production	being	everywhere	abundant	,
杰出的	生产	存在	到处	丰富	,

到处都充斥着优秀的作品，

[æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['vælju:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

an	artist	of	so	high	a	value	should	not	have	been	treated	by	his
一个	艺术家	的	所以	高的	一个	价值	应该	不是	有	到过	治疗	经过	他的

[kən'tɛmpɜ˞ˌɛri:z] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

contemporaries	as	a	celebrity	.
同时代人	作为	一个	名人	.

一位如此高价值的艺术家不应该被同时代的人当作名人对待。

[wi:; wi] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrəntli] [tə'deɪ] .

We	manage	things	very	differently	today	.
我们	管理	事物	非常	不同	今天	.

如今我们处理事情的方式截然不同。

" [ɔ:l'ðoʊ] [lə] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:rkɪtekt] , ['kʌz(ə)n] , [bɑ:n'tɑ:mps] , ['gu:dʒən] ,

"	Although	Le	Nepveu	was	the	chief	architect	,	Cousin	,	Bontemps	,	Goujon	,
"	虽然	乐	-	曾是	这	首席	建筑师	,	表哥	,	邦坦普斯	,	古琼	,

“虽然Le Nepveu是首席建筑师，但Cousin、Bontemps、Goujon，

[pi:'lɔn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['noʊtɪd]['ɑ:rtɪsts][wɜ:r; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ʃa'bɔ:] .

Pilon	and	other	noted	artists	were	engaged	in	the	decoration	of	Chambord	.
皮隆	和	其他	著名的	艺术家	是	已订婚的	在	这	装饰	的	香波堡	.

皮隆和其他著名艺术家参与了香波堡的装饰工作。

['meni] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɜːr; wər]['æftərwərdz] ['kærid] [aʊt] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː]
Many changes in the structure were afterwards carried out , especially by Louis XIV
许多 变化 在 这 结构 是 然后 携带 出去 , 尤其 经过 路易斯 十四
.
:
.

此后，该建筑结构进行了许多改动，尤其是路易十四时期的改动。

[ænd; ənd][baɪ]['mɑːrʃ(ə)l][sæks] , [tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['mɑːnərk] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .
and by Marshal Saxe , to whom that monarch presented it in 1749 .
和 经过 元帅 萨克斯 , 到 谁 那 君主 呈现 它 在 - .

以及萨克森元帅，这位君主于 1749 年将它赠予了他。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['stænislɔːs, -lajs] [lɛ'ʃɪnski] , [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] ,
From 1725 to 1733 Stanislaus Leszczynski , the ex - king of Poland ,
从 - 到 - 斯坦尼斯劳斯 莱什琴斯基 , 这 前任 - 国王 的 波兰 ,

1725年至1733年，斯坦尼斯瓦夫·莱什琴斯基，波兰前国王

[huː] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] ['aʊstɪd]
who spent the greater part of his life in being elected and in being ousted
WHO 花费 这 更大的 部分 的 他的 生活 在 存在 当选 和 在 存在 被驱逐
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
from his throne ,
从 他的 王座 ,

他一生的大部分时间都花在了当选和被赶下王位上。

[dwelt] [æt; ət] [ʃa'bɔː] .
dwelt at Chambord .
居住 在 香波堡 .

曾居住在香波堡。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] ['evri]
During the Revolution the palace was as far as possible despoiled of every
期间 这 革命 这 宫殿 曾是 作为 远的 作为 可能的 掠夺 的 每一个
['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['rɔɪəl] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
vestige of its royal origin ,
痕迹 的 它是 皇家 起源 ,

革命期间，宫殿里所有皇家遗迹都被尽可能地剥夺殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ]
and the apartments to which upwards of two centuries had contributed a
和 这 公寓 到 哪个 向上 的 二 几个世纪 有 贡献 一个
['treʒər] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [swept] [ber] .
treasure of decoration and furniture were swept bare .
宝藏 的 装饰 和 家具 是 扫荡 裸 .

两个多世纪以来积累了丰富装饰和家具的公寓被清空了。

[ɪn] - [æn; ən] [ɑːd] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni]
In 1791 an odd proposal was made to the French Government by a company
在 - 一个 奇怪的 提议 曾是 制成 到 这 法语 政府 经过 一个 公司
[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kweɪkərs] ,
of English Quakers ,
的 英语 贵格会教徒 ,

1791年，一群英国贵格会教徒向法国政府提出了一项奇怪的提议。

[huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][boʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ]
who had conceived the bold idea of establishing in the palace a
WHO 有 构思 这 大胆的 主意 的 建立 在 这 宫殿 一个
[ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːsf(ə)l] [kə'mɑːdəti] [nɑːt] [tə'deɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] .
manufacture of some peaceful commodity not today recorded .
生产 的 一些 和平 商品 不是 今天 记录 .

他曾大胆设想在宫廷中建立某种如今已无从考证的和平商品的制造厂。

[nə'poʊliən] [aɪ] . [prɪ'zentɪd] [ʃa'bɔ:] [tu:; tə]['mɑ:rʃ(ə)l][ˌbɜ:r'θi:ər] ,
Napoleon I . presented Chambord to Marshal Berthier ,
拿破仑 我 . 呈现 香波堡 到 元帅 贝尔蒂埃 ,

拿破仑一世将香波堡赠予贝尔蒂埃元帅。

[frʌm; frəm] [hu:z] ['wɪdoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] [ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £61 ,
from whose widow it was purchased in 1821 for the sum of £61 ,
从 谁 寡妇 它 曾是 购买 在 - 为了 这 和 的 £61 ,

这处房产于 1821 年以 61 英镑的价格从其遗孀手中购得。

- [reɪzd] [baɪ]['næʃ(ə)nəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [bɔ:r'doʊ] , ['fɔ:rmərli]
000 raised by national subscription on behalf of the Duke of Bordeaux , formerly
- 提高 经过 国家的 订阅 在 代表 的 这 公爵 的 波尔多 , 以前
[kuŋt] [di:] [ʃa'bɔ:] .
Comte de Chambord .
孔特 德 香波堡 .

由全国捐款筹集，用于支持波尔多公爵（原尚博尔伯爵）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[pleɪt] [ˌɛl'ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] [ʃa'bɔ:] : ['nɔ:rðərn] [fə'sɑ:d]
PLATE LXXVII CHAMBORD : NORTHERN FAÇADE
盘子 七十七 香波堡 : 北方 正面

图版 LXXVII 香波堡：北立面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] [nɔ:rθ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pli:tɪd] , [kən'sɪsts][ʌv; əv] [tu:] [skwer]
The Château , only the north part of which is completed , consists of two square
这 城堡 , 仅有的 这 北 部分 的 哪个 是 完全的 , 由 的 二 正方形
[blɑ:ks] ,
blocks ,
积木 ,

这座城堡目前只完成了北部，由两个方形建筑群组成。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [fi:t] [lɔ:ŋ] [baɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
the larger of which , five hundred and twelve feet long by three hundred and
这 更大的 的 哪个 , 五 百 和 十二 脚 长的 经过 三 百 和
['eɪti] - [faɪv] [fi:t] [brɔ:d] ,
eighty - five feet broad ,
八十 - 五 脚 广阔 ,

其中较大的一座长五百十二英尺，宽三百八十五英尺。

[in'kləuziz] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
encloses the smaller in such a way ,
包含 这 较小的 在 这样的 一个 方式 ,

以这种方式包围较小的部分，

[ðæt] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][fɔ:rmz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [fə'sɑ:d]
that the northern façade of the one forms the centre of the northern façade
那 这 北方 正面 的 这 一 表格 这 中心 的 这 北方 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
of the other .
的 这 其他 .

其中一栋建筑的北立面构成了另一栋建筑北立面的中心。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [i:tʃ] [blɑ:k] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn] ['mæsɪv] [raʊnd] ['taʊərz] , [wɪð; wɪθ]['kɑ:nɪkl] [ru:fs]

The	corners	of	each	block	terminate	in	massive	round	towers	,	with	conical	roofs
这	角落	的	每个	堵塞	终止	在	大量的	圆形的	塔楼	,	和	锥	屋顶

[kraʊnd] [baɪ]['læntərnz] ,

crowned	by	lanterns	,
加冕	经过	灯笼	,

每个街区的拐角处都耸立着巨大的圆形塔楼，塔楼顶部为圆锥形屋顶，并设有灯笼。

[soʊ] [ðæt] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] ['taʊərz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fə'sɑ:d] .

so	that	four	of	these	towers	appear	in	the	principal	façade	.
所以	那	四	的	这些	塔楼	出现	在	这	主要的	正面	.

这样，其中四座塔楼就会出现在主立面上。

[ɪn][plæn][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ʃa'bɔ:] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [frentʃ] [ʃæ'toʊ] ;

In	plan	it	will	be	seen	that	Chambord	resembles	the	typical	French	château	;
在	计划	它	将要	是	已见	那	香波堡	类似	这	典型的	法语	城堡	;

从平面图可以看出，香波堡类似于典型的法国城堡;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

with	the	habitation	of	the	seigneur	and	his	family	in	the	centre	,
和	这	居住地	的	这	领主	和	他的	家庭	在	这	中心	,

领主及其家人的住所位于中心位置，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn'kloʊzd] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz][baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rt] , [waɪl] [laɪk][moʊst]['fju:d(ə)l]

and	this	habitation	enclosed	on	three	sides	by	a	court	,	while	like	most	feudal
和	这	居住地	内	在	三	侧面	经过	一个	法庭	,	尽管	喜欢	最多	封建

[d'welɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

这座住所三面环绕着庭院，与大多数封建住宅一样，

[ðə; ði] ['sentrəl] ['dʌndʒən] ['ʃɛrz] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

the	central	donjon	shares	one	of	its	sides	with	the	exterior	of	the	whole	.
这	中央	地牢	分享	一	的	它是	侧面	和	这	外部的	的	这	所有的	.

中央主塔的一侧与整个建筑的外墙相连。

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rt][ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌnig'zɑ:mpld] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]['dɔ:rmər] - ['wɪndoʊz] ,

The	central	part	is	adorned	with	an	unexampled	profusion	of	dormer	-	windows	,
这	中央	部分	是	装饰	和	一个	史无前例	丰富	的	天窗	-	视窗	,

['tɜ:rɪts] , [kɑ:vd] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] ,

turrets	,	carved	chimneys	and	pinnacles	,
炮塔	,	雕刻	烟囱	和	巅峰	,

中央部分装饰着数量惊人的老虎窗、角楼、雕刻精美的烟囱和尖顶。

[bɪ'saɪdz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['məuldiŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz] ,

besides	innumerable	mouldings	and	sculptures	,
除了	无数	模具	和	雕塑	,

除了数不胜数的模具和雕塑之外，

[ə'bʌv] [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ðə; ði]['dʌb(ə)l]['læntərn][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

above	all	of	which	rises	the	double	lantern	of	the	tower	containing	the	principal
多于	全部	的	哪个	上升	这	双倍的	灯笼	的	这	塔	包含	这	主要的

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

在所有这些之上，耸立着塔楼的双层天窗，塔楼内设有主楼梯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv][ˌkæmpə'niːliːz] , ['tʃimniz] , [skaɪ] - [laɪts] , [doʊmz][ænd; ənd]['taʊərz] , [ɪn]
" It is a forest of campaniles , chimneys , sky - lights , domes and towers , in
" 它 是 一个 森林 的 钟楼 , 烟囱 , 天空 - 灯 , 穹顶 和 塔楼 , 在
[leɪs] - [wɜːrk][ænd; ənd]['oʊpən] - [wɜːrk] ,
lace - work and open - work ,
蕾丝 - 工作 和 打开 - 工作 ,

"那里是一片由钟楼、烟囱、天窗、圆顶和塔楼组成的森林，装饰着蕾丝花边和镂空图案。"

['twɪstɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'priːs] [wɪtʃ] [ɪks'kluːdz] ['niːðər] ['hɑːrməni] [nɔːr]['juːnəti] , " [raɪts] [em]
twisted according to a caprice which excludes neither harmony nor unity , " writes M
扭曲 根据 到 一个 任性 哪个 不包括 两者都不 和谐 也不 统一 , " 写 M
. - .
. Loiseleur .
. - .

"根据一种既不排除和谐也不排除统一的任性而扭曲，"路易瑟勒先生写道。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊpən] - [wɜːrk] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sterkeɪs] ['dɔmineits] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [mæs]
" The beautiful open - work tower of the large staircase dominates the entire mass
" 这 美丽的 打开 - 工作 塔 的 这 大的 楼梯 占据主导地位 这 全部的 大量的
[ʌv; əv] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] ['stiːpl] ,
of pinnacles and steeples ,
的 巅峰 和 尖顶 ,

"大型楼梯美丽的镂空塔楼在众多尖顶和钟楼中显得格外醒目，

[ænd; ənd] [beiðz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪts][kə'lɑːs(ə)l] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] ,
and bathes in the blue sky its colossal fleur - de - lis ,
和 沐浴 在 这 蓝色的 天空 它是 庞大 花朵 - 德 - 列表 ,

它巨大的鸢尾花在蓝天中熠熠生辉。

[ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɪnək(ə)l] [ə'mʌŋ] ['pɪnəkəlz] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kraʊn]
the last point of the highest pinnacle among pinnacles , the highest crown
这 最后的 观点 的 这 最高 巅峰 之中 巅峰 , 这 最高 王冠
[ə'mʌŋ] [ɔːl] [kraʊnz] .
among all crowns .
之中 全部 皇冠 .

群峰之巅的最后一个点，所有王冠之最。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ʃa'bɔː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" We must take Chambord for what it is ,
" 我们 必须 拿 香波堡 为了 什么 它 是 ,

我们必须正视香波堡的本来面目，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['gɑːθɪk] [ʃæ'toʊ] [drest] [aʊt][ɪn] [greɪt] ['meʒər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
an ancient Gothic château dressed out in great measure according to the fashion
一个 古老的 哥特 城堡 穿着 出去 在 伟大的 措施 根据 到 这 时尚
[ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] .
of the Renaissance .
的 这 复兴 .

一座古老的哥特式城堡，很大程度上按照文艺复兴时期的风格进行了装饰。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [staɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
In no other place is the transition from one style to another revealed in a way
在 不 其他 地方 是 这 过渡 从 一 风格 到 其他 揭晓 在 一个 方式
[soʊ] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][nɑː'iːv] ;
so impressive and naïve ;
所以 感人的 和 幼稚的 ;

在其他任何地方，从一种风格到另一种风格的过渡都没有以如此令人印象深刻和天真的方式展现出来；

['noʊwer] [els] [dʌz] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [ʃoʊ] [ɪt'self] [mɔ:r] ['di:pli]
nowhere **else** **does** **the** **brilliant** **butterfly** **of** **the** **Renaissance** **show** **itself** **more** **deeply**
无处 别的 做 这 杰出的 蝴蝶 的 这 复兴 展示 本身 更多的 深
[ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['gɑ:θɪk] ['krɪsəlɪs] .
imprisoned **in** **the** **heavy** **Gothic** **chrysalis** **.**
被监禁 在 这 重的 哥特 蛹 .

在其他任何地方，都找不到像这里一样，文艺复兴时期那只绚丽的蝴蝶被深深地囚禁在沉重的哥特式蛹壳之中。

[ʃa'bɔ:] , [baɪ][ɪts][plæn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [frentʃ] [ænd; ənd]['fju:d(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts]
Chambord **,** **by** **its** **plan** **which** **is** **essentially** **French** **and** **feudal** **,** **and** **by** **its**
香波堡 , 经过 它是 计划 哪个 是 本质上 法语 和 封建 , 和 经过 它是
[ɪn'kloʊʒər] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] ,
enclosure **flanked** **with** **towers** **,**
外壳 侧翼 和 塔楼 ,

香波堡，从其本质上是法式和封建式的布局，以及两侧耸立的塔楼围墙来看，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ɪts] ['hevi] [mæs] , ['sleɪvɪʃli] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] [mənwɑ:rz] .
and **by** **the** **breadth** **of** **its** **heavy** **mass** **,** **slavishly** **recalls** **the** **mediæval** **manoirs** **.**
和 经过 这 宽度 的 它是 重的 大量的 , 奴性地 召回 这 中世纪 庄园 .

其庞大的体量令人联想起中世纪的庄园。

[baɪ][ɪts] ['lævɪʃ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv][ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
By **its** **lavish** **profusion** **of** **ornamentation** **it** **suggests** **the** **creations** **of** **the**
经过 它是 奢华的 丰富 的 装饰 它 建议 这 作品 的 这
[ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:fs] ;
sixteenth **century** **as** **far** **as** **the** **beginning** **of** **the** **roofs** **;**
第十六 世纪 作为 远的 作为 这 开始 的 这 屋顶 ;

从其奢华繁复的装饰来看，它让人联想起十六世纪的屋顶建造风格；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['gɑ:θɪk] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ;
it **is** **Gothic** **as** **far** **as** **the** **platform** **;**
它 是 哥特 作为 远的 作为 这 平台 ;

就平台而言，它是哥特式的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ɪt'self] .
and **it** **belongs** **to** **the** **Renaissance** **when** **it** **comes** **to** **the** **roof** **itself** **.**
和 它 属于 到 这 复兴 什么时候 它 来 到 这 屋顶 本身 .

而屋顶本身则属于文艺复兴时期风格。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:d] [frentʃ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
It **may** **be** **compared** **to** **a** **rude** **French** **knight** **of** **the** **fourteenth** **century** **,**
它 可能 是 比较的 到 一个 粗鲁的 法语 骑士 的 这 第十四 世纪 ,

这就像十四世纪粗鲁的法国骑士一样。

[hu:] [werz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kwɪ'ræs][sʌm; səm][faɪn][ɪ'tæliən] [im'brɔidəriz] ,
who **wears** **on** **his** **cuirass** **some** **fine** **Italian** **embroideries** **,**
WHO 穿着 在 他的 胸甲 一些 美好的 意大利语 刺绣 ,

他胸甲上绣着精美的意大利刺绣，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [plu:md] [felt][ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . , — [ə'ʃʊrədli] [æn; ən] [ɪn'kɑ:ŋgruəs]
and **on** **his** **head** **the** **plumed** **felt** **of** **Francis** **I** **.** **,** **—** **assuredly** **an** **incongruous**
和 在 他的 头 这 羽毛 毛毡 的 弗朗西斯 我 . , — 当然 一个 不协调
['kɑ:stu:m] ,
costume **,**
戏服 ,

他头上戴着弗朗西斯一世的羽饰毡帽——这无疑是一种不协调的装束。

[bʌt; bət][wʌn][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['kærəktər] . "
but **one** **not** **without** **character** **.** **"**
但 一 不是 没有 特点 . "

但他并非没有个性。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv]['eni] [ɪk'stri:m] ['oʊvər] - ['teknɪk(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [raɪts]

"	With	a	sympathetic	denial	of	any	extreme	over	-	technical	admiration	,	"	writes
"	和	一个	交感神经	拒绝	的	任何	极端	超过	-	技术的	钦佩	,	"	写

['mɪstər] . [kʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [tu:'ren] ,

Mr	.	Cook	in	his	Old	Touraine	,
先生	.	厨师	在	他的	老的	图兰	,

库克先生在他的《老图兰》一书中写道："带着同情的否认，否认任何过分技术性的赞赏。"

" [ˌvi:oʊ'leɪ][lə]['dʌk] ['gɪvz] [dʒʌst] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

"	Viollet	le	Duc	gives	just	that	intelligible	account	of	the	Château	which	is	a
"	紫罗兰	勒	杜克	给予	只是	那	可理解的	帐户	的	这	城堡	哪个	是	一个

['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [kən'tempərəri] ['krɪtɪks][ænd; ənd]

compromise	between	the	unmeaning	adulation	of	its	contemporary	critics	and
妥协	之间	这	无意义的	崇拜	的	它是	当代的	评论家	和

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl] ['trævələr] .

the	ignorance	of	the	casual	traveller	.
这	无知	的	这	随意的	游客	.

"维奥莱·勒·杜克对城堡的描述恰到好处地兼顾了当时评论家毫无意义的吹捧和普通旅行者的无知。

- [ʃa'bɔ:] , - [sez] [hi:; hi] , - [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

'	Chambord	,	'	says	he	,	'	must	be	taken	for	what	it	is	;
-	香波堡	,	-	说道	他	,	-	必须	是	已采取	为了	什么	它	是	;

"香波堡，"他说，"必须正视它的本来面目；

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [tu:] ['ɑ:pəzɪt]

for	an	attempt	of	the	architect	to	reconcile	the	methods	of	two	opposite
为了	一个	试图	的	这	建筑师	到	调和	这	方法	的	二	对面的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

这是建筑师试图调和两种对立原则的方法的一种尝试。

— [tu:; tə][ju'naɪt][ɪn][wʌn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:tifaid]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

—	to	unite	in	one	building	the	fortified	castle	of	the	Middle	Ages	and	the
—	到	团结	在	一	建筑	这	强化	城堡	的	这	中间	年龄	和	这

['pleʒər] - ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] . -

pleasure	-	palace	of	the	sixteenth	century	.	'
乐趣	-	宫殿	的	这	第十六	世纪	.	-

——将中世纪的防御城堡和十六世纪的享乐宫殿合二为一。

['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜ:rd][wʌn] ,

Granted	that	the	attempt	was	an	absurd	one	,
的确	那	这	试图	曾是	一个	荒诞	一	,

诚然，这种尝试十分荒谬，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]

it	must	be	remembered	that	the	Renaissance	was	but	just	beginning	in
它	必须	是	记得	那	这	复兴	曾是	但	只是	开始	在

[fræns] ;

France	;
法国	;

必须记住，文艺复兴在法国才刚刚开始；

['gɑ:θɪk] [ɑ:rt] [si:md] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [jet] [nʌn] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self][tu:; tə] [teɪk] [ɪts]

Gothic	art	seemed	out	of	date	,	yet	none	other	had	established	itself	to	take	its
哥特	艺术	似乎	出去	的	日期	,	然而	没有任何	其他	有	已确立的	本身	到	拿	它是

[pleɪs] .

place	.
地方	.

哥特式艺术似乎已经过时，但其他艺术形式却还没有确立其地位。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn]['mɔrəlz] , [æz; əz][ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

In	literature	,	in	morals	,	as	in	architecture	,
在	文学	,	在	德	,	作为	在	建筑学	,

在文学中，在道德中，就像在建筑中一样，

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['evɪdənt] ,

this	particular	phase	in	the	civilization	of	the	time	was	evident	,
这	特别的	阶段	在	这	文明	的	这	时间	曾是	明显	,

当时文明的这一特定阶段是显而易见的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] [ɪz]['riːəlaɪzd][ɪn][ɔːl][ɪts] ['miːnɪŋz] ,

and	if	only	this	transition	period	is	realized	in	all	its	meanings	,
和	如果	仅有的	这	过渡	时期	是	已实现	在	全部	它是	含义	,

如果这一过渡时期能够真正实现其所有意义的话，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] - ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] - [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæt][wɜːr; wər] [ɪn'evɪtəbli] [ə; eɪ]

with	all	the	'	monstrous	and	inform	'	characteristics	that	were	inevitably	a
和	全部	这	-	滔天	和	通知	-	特征	那	是	不可避免地	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

part	of	it	,
部分	的	它	,

它不可避免地具备所有“怪诞而神秘”的特征，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [fræns] [ɪz][hæf] [ɪk'spleɪnd] .

the	mystery	of	this	strange	sixteenth	century	in	France	is	half	explained	.
这	神秘	的	这	奇怪的	第十六	世纪	在	法国	是	一半	解释	.

法国十六世纪这段奇异历史的谜团已经解开了一半。

" [plæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [ʃa'bɔː]

"	PLAN	OF	THE	CHÂTEAU	OF	CHAMBORD
"	计划	的	这	城堡	的	香波堡

香波堡平面图

" [æt; ət] [ʃa'bɔː] , " [raɪts] ['mɪsɪz] . ['pætɪsn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['renəsɑːns] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] [fræns] ,

"	At	Chambord	,	"	writes	Mrs	.	Pattison	,	in	her	Renaissance	of	Art	in	France	,
"	在	香波堡	,	"	写	太太	.	帕蒂森	,	在	她	复兴	的	艺术	在	法国	,

帕蒂森夫人在其著作《法国艺术的复兴》中写道：“在香波堡，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ɪn] - , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['fɔːrsəbli]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

"	which	was	building	in	1526	,	the	stories	are	,	it	is	true	,	forcibly	indicated	,
"	哪个	曾是	建筑	在	-	,	这	故事	是	,	它	是	真的	,	强制	表明的	,

“这座建筑始建于1526年，故事的确有据可查，而且非常有力。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [pʊld] [tə'geðər] [ɪn]['gɑːθɪk] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	whole	building	is	pulled	together	in	Gothic	fashion	by	the	towers	of	the
但	这	所有的	建筑	是	拉	一起	在	哥特	时尚	经过	这	塔楼	的	这

[kɔːr] [diː]['loʊdʒɪs] ,

corps	de	logis	,
兵团	德	逻辑	,

但整栋建筑都以哥特式风格，通过主楼的塔楼连接起来。

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [flæŋk][ðə; ði] [pə'vɪljənz] [ɔːr] [wɪŋz] [wɪtʃ] [stretʃ] [aʊt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

and	by	those	which	flank	the	pavilions	or	wings	which	stretch	out	on	either	side
和	经过	那些	哪个	侧翼	这	亭子	或者	翅膀	哪个	拉紧	出去	在	任何一个	边

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi] .

of	the	main	body	.
的	这	主要的	身体	.

还有那些位于主楼两侧的亭台楼阁或侧翼两侧的建筑物。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv] [ʃa'bɔ:] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tri:tmənt] [ɪz]['hɑ:rdli]
In a building of the size of Chambord the result of this treatment is hardly
在 一个 建筑 的 这 尺寸 的 香波堡 这 结果 的 这 治疗 是 几乎
[ˌsætɪs'fæktəri] ,
satisfactory ,
令人满意的 ,

对于香波堡这样规模的建筑来说，这种处理方式的效果很难令人满意。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn]['bɑ:di] [si:m]
for the lines of the wings to right and left of the main body seem
为了 这 线条 的 这 翅膀 到 正确的 和 左边 的 这 主要的 身体 似乎
[tu:; tə] [dru:p] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hevi] ['taʊərz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
to droop away from the heavy towers on either side .
到 下垂 离开 从 这 重的 塔楼 在 任何一个 边 .

主身左右两侧的机翼线条似乎从两侧沉重的塔楼上垂了下来。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ʃa'bɔ:] , [ˌdisə'piəz] ,
Inside the court , however , the unpleasant effect , even at Chambord , disappears ,
里面 这 法庭 , 然而 , 这 令人不快的 影响 , 甚至 在 香波堡 , 消失 ,

然而，在法庭内部，即使在香波堡，这种不愉快的感觉也会消失。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɪz] ['greɪtli] [ə'bri:vieɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
for the apparent length of the wings is greatly abbreviated by the effect of
为了 这 明显 长度 的 这 翅膀 是 非常 缩写 经过 这 影响 的
[ðə; ðɪ] [tu:] ['spaɪrəl] [s'teəkeɪsɪz] [wɪtʃ] [rʌn] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['æŋglz]
the two spiral staircases which run up outside the building at the internal angles
这 二 螺旋 楼梯 哪个 跑步 向上 外部 这 建筑 在 这 内部的 角度
[ɑ:n] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz] .
on opposite sides .
在 对面的 侧面 .

由于建筑物两侧内角处有两个螺旋楼梯，使得机翼的实际长度大大缩短。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[pleɪt] [lksvi:i:i] [ʃa'bɔ:] :
PLATE LXXVIII CHAMBORD :
盘子 第七十八章 香波堡 :

图版 LXXVIII 尚博尔：

['frænsɪs] [aɪ] . [wɪŋ]
FRANCIS I . WING
弗朗西斯 我 . 翼

弗朗西斯·I·温

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" [ʃa'bɔ:] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [θru:'aʊt] ['tru:li]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜ:rliər] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:]
" Chambord is , indeed , throughout truly typical of the earlier stage of the new
" 香波堡 是 , 的确 , 自始至终 真的 典型的 的 这 早些时候 阶段 的 这 新的
['renəsɑ:ns] ['mu:vmənt] .
Renaissance movement .
复兴 移动 .

"香波堡的确处处体现了新文艺复兴运动早期阶段的典型特征。"

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒ:dənəns] ,
In the general arrangement , in the ordonnance ,
在 这 一般的 安排 , 在 这 法令 ,

在总体安排中，在条例中，

[leɪt] ['gɑ:θɪk] [kə'pri:s] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [ru:l] [traɪ'ʌmfənt] .
late Gothic caprice and fantastic love of the unforeseen rule triumphant .
晚的 哥特 任性 和 极好的 爱 的 这 意外 规则 凯 .

晚期哥特式的奇想和对不可预见之事的奇妙热爱最终取得了胜利。

[ðə; ði]['oʊldər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ðə; ði] ['si:mɪŋli] [ɪ'regjələr] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv][hæf]
The older portions of the Château , the seemingly irregular assemblages of half
这 老 部分 的 这 城堡 , 这 似乎 不规律的 组合 的 一半
[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['tɜ:rɪts] [ænd; ənd][spaɪəz] ,
Oriental turrets and spires ,
东方 炮塔 和 尖塔 ,

城堡的古老部分，那些看似不规则的半东方风格的塔楼和尖顶组合，

[ɑ:r; ər] [dɪ'beɪst] ['gɑ:θɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɔ:'deɪʃəs] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] .
are debased Gothic , full of audacious disregard of all outward seeming of order .
是 堕落 哥特 , 满的 的 大胆的 漠视 的 全部 向外 似乎 的 命令 .

是堕落的哥特式风格，充满了对一切外在秩序的肆意漠视。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:] ,
The architect , instead of seeking to bring home to the eye the general law ,
这 建筑师 , 反而 的 寻求 到 带来 家 到 这 眼睛 这 一般的 法律 ,

建筑师并没有试图将普遍规律直接呈现在人们眼前，

[ðə; ði][plæn][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [gru:pt] ,
the plan on which the whole is grouped ,
这 计划 在 哪个 这 所有的 是 分组 ,

整体所依据的计划，

[hæz; həz] ['wɪlfəli] [əb'skjuəd][ænd; ənd] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɑ:bviəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]
has wilfully obscured and concealed it beneath the obviousness of the wild
有 故意 模糊不清 和 暗 它 下面 这 显而易见 的 这 荒野
[ænd; ənd] ['derɪŋ] [kən'si:ts] [hi:pt] [ə'bʌv] .
and daring conceits heaped above .
和 大胆 奇想 堆积如山 多于 .

故意将其掩盖在上面堆积如山的狂野大胆的奇思妙想之下。

[vju:] [ʌv; əv] [ʃa'bɔ:] (-) [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][di:'ju] [sɜ-soʊ]
VIEW OF CHAMBORD (1576) ENGRAVING FROM DU CERCEAU
看法 的 香波堡 (-) 雕刻 从 杜 塞尔索

香波堡景观 (1576) 杜塞尔索雕刻

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət] [ʃa'bɔ:] [ðə; ði][mɑ:rk][ɪz][set] [wɪtʃ] ['prɔmisiz] ['ʌðər] [deɪz] .
" But even at Chambord the mark is set which promises other days .
" 但 甚至 在 香波堡 这 标记 是 放 哪个 承诺 其他 天 .

"但即使在香波堡，也已经树立了标杆，预示着未来的日子会更加美好。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n]['moʊmənt] ; ['gɑ:θɪk]['fænsi] [meɪ] ['waɪldli] [dɪ'strɪbju:t] ['ɔ:rnəmənt] [ænd; ənd]
It is the transition moment ; Gothic fancy may wildly distribute ornament and
它 是 这 过渡 片刻 ; 哥特 想要 可能 疯狂地 分发 装饰品 和
[əb'skjʊr] [dɪ'zaɪn] ,
obscure design ,
朦胧 设计 ,

这是一个过渡时期；哥特式的奇思妙想可能会肆意地运用装饰，而使设计变得晦涩难懂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:rnəmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dis'tribju:ts] [ɪz]['gɑ:θɪk] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
but the ornament which it distributes is Gothic no longer .
但 这 装饰品 哪个 它 分发 是 哥特 不 更长 .

但它所传播的装饰已不再是哥特式的了。

[ðə; ði] - [wɪtʃ] [hɔ:nt] [ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ɪn'fest][ðə; ði]

The	obscæna	which	haunt	the	cathedrals	of	the	middle	ages	,	which	infest	the
这	-	哪个	出没	这	大教堂	的	这	中间	年龄	,	哪个	虫害	这

['ɜ:rliər] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ɑ:ŋbwaz] ,

earlier	towers	of	Amboise	,
早些时候	塔楼	的	昂布瓦兹	,

萦绕在中世纪大教堂中的邪灵，以及侵扰昂布瓦兹早期塔楼的邪灵

[ænd; ənd]['lɪŋgər] [dɪ'faɪlɪŋli] [ə'baʊt] ['geɪlɒn] , [ɑ:r; ər] ['bænɪʃt] .

and	linger	defilingly	about	Gaillon	,	are	banished	.
和	萦绕	亵渎地	关于	盖隆	,	是	被放逐	.

并且亵渎地徘徊在盖隆附近，将被驱逐。

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [kʌm] [feɪnt]['foʊliˌeɪtɪd] ['treisəriz] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] [ɪn] [loʊ] [rɪ'li:f] , [ɪn'rɪtʃɪŋ]

In	their	place	come	faint	foliated	traceries	and	arabesques	in	low	relief	,	enriching
在	他们的	地方	来	头晕的	叶状的	花饰纹	和	阿拉伯式花纹	在	低的	宽慰	,	丰富的

['evri] ['sɜ:rfɪs] ,

every	surface	,
每一个	表面	,

取而代之的是淡淡的叶状纹饰和浅浮雕的阿拉伯式花纹，丰富了每一处表面。

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [nʌn] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [laɪn] , ['waɪndɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ]

disturbing	none	,	moving	with	melodious	adaptation	of	subtle	line	,	winding	,	falling
令人不安	没有任何	,	移动	和	悦耳动听	适应	的	微妙的	线	,	绕线	,	坠落

,

,

,

不打扰任何人，以微妙的旋律线条流畅地移动，蜿蜒，下落，

['raɪzɪŋ][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['swɪftli] [ə'sendɪŋ] [ʃæft] [ɔ:r] ['hɑ:loʊɪŋ] [kɜ:rv] .

rising	in	sympathy	with	every	swiftly	ascending	shaft	or	hollowing	curve	.
上升	在	同情	和	每一个	迅速地	上升	轴	或者	挖空	曲线	.

与每一根快速上升的柱子或每一个凹陷的曲线产生共鸣，随之上升。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [naʊ] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ʃa'bɔ:] ['kæriɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]

"	It	is	not	now	possible	to	approach	Chambord	carrying	in	our	eyes	a	vision
"	它	是	不是	现在	可能的	到	方法	香波堡	携带	在	我们的	眼睛	一个	想象

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['renəsɑ:ns] ['pæləs] ,

of	the	great	Renaissance	palace	,
的	这	伟大的	复兴	宫殿	,

"如今，我们不可能带着文艺复兴时期伟大宫殿的景象去参观香波堡了。"

[æz; əz] [ɪn'greɪvd] [baɪ][di:'ju] [sɜ-soʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [plʌs] - - [di:][lɑ:] [fræns] .

as	engraved	by	Du	Cerceau	in	his	Plus	excellens	Bâtimens	de	la	France	.
作为	刻	经过	杜	塞尔索	在	他的	加	-	-	德	拉	法国	.

正如 Du Cerceau 在他的《Plus Excellens Bâtimens de la France》中所刻的那样。

['bə:dnd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪti] ['leibəz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . ,

Burdened	by	the	weighty	labors	of	Louis	XIV	.	,
负担	经过	这	重	劳动	的	路易斯	十四	.	,

背负着路易十四的重担，

['wi:kənd] [baɪ] [eɪt] [ɪm'pru:vɪŋ] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['stænislɔ:s, -lajs] [lɛ'ʃɪnski] ,

weakened	by	eight	improving	years	at	the	hands	of	Stanislaus	Leszczynski	,
减弱	经过	八	改善	年	在	这	双手	的	斯坦尼斯劳斯	莱什琴斯基	,

[m'ju:tɪleɪtɪd][baɪ]['mɑ:rʃ(ə)l][sæks] ,

mutilated	by	Marshal	Saxe	,
残缺	经过	元帅	萨克斯	,

在斯坦尼斯劳斯·莱什琴斯基的八年改良下实力有所削弱，又被萨克斯元帅摧残，

[ðə; ði] [ʃa'bɔ:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [blwɑ:] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ʃa'bɔ:]

the	Chambord	which	we	now	go	out	from	Blois	to	visit	is	not	the	Chambord
这	香波堡	哪个	我们	现在	去	出去	从	布卢瓦	到	访问	是	不是	这	香波堡

[ʌv; əv] ['frænsɪs] [aɪ] . [ðə; ði] [brɔ:d] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [wɪtʃ] [roʊz] ['praʊdli]

of	Francis	I	.	The	broad	foundations	and	heaving	arches	which	rose	proudly
的	弗朗西斯	我	.	这	广阔	基础	和	起伏	拱门	哪个	玫瑰	自豪地

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪm'pres] [ðə; ði] [aɪ] .

out	of	the	waters	of	the	moat	no	longer	impress	the	eye	.
出去	的	这	水	的	这	护城河	不	更长	令人印象深刻	这	眼睛	.

我们现在从布卢瓦出发去参观的香波堡，已经不是弗朗索瓦一世时期的香波堡了。曾经傲然耸立于护城河水中的宽阔地基和高耸的拱门，如今已不再令人印象深刻。

[ðə; ði] ['trʌŋketɪd] [mæs] [skwɔts] [ig'nəubli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rf] , [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] [ɑ:r; ər]

The	truncated	mass	squats	ignobly	upon	the	turf	,	the	waters	of	the	moat	are
这	截断	大量的	深蹲	卑鄙地	之上	这	草皮	,	这	水	的	这	护城河	是

[gɔ:n] ;

gone	;
已消失	;

残缺的躯体卑微地蹲伏在草地上，护城河的水已经干涸；

[gɔ:n] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [di:p] [ɪm'bæŋkmənts] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [pɪrst] ['bælə,streɪdz] ;

gone	are	the	deep	embankments	crowned	with	pierced	balustrades	;
已消失	是	这	深的	堤岸	加冕	和	穿孔	栏杆	;

曾经高耸的堤岸和镂空栏杆已经不复存在；

[gɔ:n] [ɪz] [ðə; ði] [noʊ] - [lɔ:ŋgər] - ['ni:dɪd] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɑ:rdiən] ['laɪənz] .

gone	is	the	no	-	longer	-	needed	bridge	with	its	guardian	lions	.
已消失	是	这	不	-	更长	-	需要	桥	和	它是	监护人	狮子	.

那座不再需要的桥梁及其守护狮子已经消失了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['bɪldɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [hæz; həz]

All	the	outlying	work	which	gave	the	actual	building	space	and	dignity	has
全部	这	边远	工作	哪个	给予	这	实际的	建筑	空间	和	尊严	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

所有那些赋予建筑主体空间和尊严的外围工程都消失了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['entər] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns]

and	we	enter	directly	from	the	park	outside	to	what	was	once
和	我们	进入	直接地	从	这	公园	外部	到	什么	曾是	一次

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

but	the	inner	court	of	the	Château	.
但	这	内	法庭	的	这	城堡	.

我们从外面的公园直接进入了曾经是城堡内院的地方。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [stænd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['ɪnər] [kɔ:rt] — [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [pæst] [θru:]

"	It	is	not	until	we	stand	within	this	inner	court	—	until	we	have	passed	through
"	它	是	不是	直到	我们	站立	之内	这	内	法庭	—	直到	我们	有	通过了	通过

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd] ,

the	lines	of	building	which	enclose	it	on	the	western	side	,
这	线条	的	建筑	哪个	括	它	在	这	西	边	,

只有当我们站在这个内院里——只有当我们穿过西侧环绕它的建筑群——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['stu:pɪd] [ænd; ənd] ['bru:t(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	which	show	the	unmistakable	signs	of	stupid	and	brutal	destruction	,
和	哪个	展示	这	毋庸置疑	标志	的	愚蠢的	和	野蛮	破坏	,

这些都明显带有愚蠢和残暴破坏的痕迹。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ʃa'bɔː] .

that	we	can	believe	again	in	the	departed	glories	of	Chambord	.
那	我们	能	相信	再次	在	这	已离开	荣耀	的	香波堡	.

我们又能再次相信香波堡昔日的辉煌了。

- , [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] ['venɪs] [tuː; tə] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Lippomano	,	ambassador	from	Venice	to	France	in	the	reign	of	Henry	III	.	,
-	,	大使	从	威尼斯	到	法国	在	这	在位	的	亨利	三、	.	,

利波马诺，亨利三世统治时期威尼斯驻法国大使。

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ʃa'bɔː] .

turned	out	of	his	way	to	visit	Chambord	.
转向	出去	的	他的	方式	到	访问	香波堡	.

他特意绕道去参观了香波堡。

- [ɑːn][ðə; ði] 21st , - [hiː; hi] [sez] ,

'	On	the	21st	,	'	he	says	,
-	在	这	21st	,	-	他	说道	,

“21号，”他说，

- [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['diːtʊr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [ʃa'bɔː] ,

'	we	made	a	slight	detour	in	order	to	visit	the	Château	of	Chambord	,
-	我们	制成	一个	轻微	車輛改道	在	命令	到	访问	这	城堡	的	香波堡	,

我们稍微绕了点路，去参观了香波堡。

[ɔːr] , [mɔːr] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['pæləs] [kə'menst] [baɪ]['frænsɪs][aɪ] . , [ænd; ənd]['truːli] ['wɜːrði]

or	,	more	strictly	speaking	,	the	palace	commenced	by	Francis	I	.	,	and	truly	worthy
或者	,	更多的	严格	请讲	,	这	宫殿	开始	经过	弗朗西斯	我	.	,	和	真的	值得

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [prɪns] .

of	this	great	prince	.
的	这	伟大的	王子	.

或者更准确地说，这座宫殿是由弗朗茨一世开始建造的，真正配得上这位伟大的君主。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	have	seen	many	magnificent	buildings	in	the	course	of	my	life	,
我	有	已见	许多	壮丽	建筑物	在	这	课程	的	我的	生活	,

我一生中见过许多宏伟的建筑，

[bʌt; bət]['nevər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] [rɪtʃ] .

but	never	anything	more	beautiful	or	more	rich	.
但	绝不	任何事物	更多的	美丽的	或者	更多的	富有的	.

但绝不会有任何比这更美丽或更富有的东西。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][paɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːrʃi] [graʊnd]

They	say	that	the	piles	for	the	foundations	of	the	Château	in	this	marshy	ground
他们	说	那	这	堆	为了	这	基础	的	这	城堡	在	这	沼泽地	地面

[hæv; həv][ə'loʊn][kɔːst] - ,

have	alone	cost	300	,
有	独自的	成本	-	,

据说，仅这座建在沼泽地上的城堡地基桩就花费了300英镑。

- [fræŋks] .

000	francs	.
-	法郎	.

000法郎。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

The	effect	is	very	good	on	all	sides	.
这	影响	是	非常	好的	在	全部	侧面	.

效果非常好，各方面都很出色。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪz][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ðer; ðər][saɪz] ,

The	number	of	the	rooms	is	as	remarkable	as	their	size	,
这	数字	的	这	房间	是	作为	卓越	作为	他们的	尺寸	,

房间的数量和它们的规模一样令人惊叹。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [speɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ,

and	indeed	space	was	not	wanting	to	the	architect	,
和	的确	空间	曾是	不是	想要	到	这	建筑师	,

事实上，建筑师并不缺少空间。

[sɪns] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði][pɑːrk][ɪz]['sev(ə)n] [liːgz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

since	the	wall	that	surrounds	the	park	is	seven	leagues	in	length	.
自从	这	墙	那	周围环境	这	公园	是	七	联赛	在	长度	.

因为环绕公园的围墙长达七里格。

[ðə; ði][pɑːrk][ɪt'self][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔrists] , [ʌv; əv] [leɪks] , [ʌv; əv] [striːmz] , [ʌv; əv] ['pæstʃər] - [lænd] ,

The	park	itself	is	full	of	forests	,	of	lakes	,	of	streams	,	of	pasture	-	land	,
这	公园	本身	是	满的	的	森林	,	的	湖泊	,	的	溪流	,	的	牧场	-	土地	,

公园本身遍布森林、湖泊、溪流和牧场。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər]['raɪzɪz][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	of	hunting	-	grounds	,	and	in	the	centre	rises	the	Château	with	its
和	的	打猎	-	理由	,	和	在	这	中心	上升	这	城堡	和	它是

[gɪlt] ['bætlmənts] ,

gilt	battlements	,
镀金	城垛	,

还有狩猎场，中央耸立着带有镀金城垛的城堡。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] ['kʌvərd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [liːd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'vɪljənz] , [ɪts] ['taʊərz] [ænd; ənd][ɪts]

with	its	wings	covered	in	with	lead	,	with	its	pavilions	,	its	towers	and	its
和	它是	翅膀	涵盖	在	和	带领	,	和	它是	亭子	,	它是	塔楼	和	它是

['kɒrɪdɔːz] ,

corridors	,
走廊	,

它那用铅覆盖的翅膀，它那亭台楼阁，它那塔楼，它那走廊，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][roʊ'mænsərz] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][mɔr'gænə][ɔːr][ʌv; əv]

even	as	the	romancers	describe	to	us	the	abode	of	Morgana	or	of
甚至	作为	这	浪漫主义者	描述	到	我们	这	住所	的	摩根娜	或者	的

-	.

Alcinoüs	.
-	.

就像浪漫主义者向我们描述摩根娜或阿尔西诺斯的居所一样。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][biː; bi] ['fɪnɪʃt]

More	than	half	remains	to	be	done	,	and	I	doubt	it	will	ever	be	finished
更多的	比	一半	遗迹	到	是	完毕	,	和	我	怀疑	它	将要	曾经	是	完成的

,

,
,

还有一半以上的工作要做，我怀疑它永远也完不成。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][wɔːr] .

for	the	kingdom	is	completely	exhausted	by	war	.
为了	这	王国	是	完全地	筋疲力尽的	经过	战争	.

因为王国已被战争彻底耗尽了力量。

[wiː; wi][left] [mʌtʃ] ['mɑːvəlɪŋ] , [ɔːr]['rædər] [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ['θʌndərstrʌk] . -

We	left	much	marvelling	,	or	rather	let	us	say	thunderstruck	.	'
我们	左边	很多	惊叹	,	或者	相当	让	我们	说	雷击	.	-

我们离开时惊叹不已，或者更确切地说，是震惊万分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[pleɪt] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] [ʃa'bɔː] :
PLATE LXXIX CHAMBORD :
盘子 七十九 香波堡 :

图版 LXXIX 尚博尔：

['sterkeɪs] , ['frænsɪs] [aɪ] . [wɪŋ]
STAIRCASE , FRANCIS I . WING
楼梯 , 弗朗西斯 我 . 翼

楼梯，弗朗西斯一世翼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ʃa'bɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] .
" To destroy the character of Chambord from the outside was not difficult .
" 到 破坏 这 特点 的 香波堡 从 这 外部 曾是 不是 难的 .

从外部摧毁香波堡的特色并不难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪm] [ðə; ði] [ruːd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] ,
It was not easy to tame the rude defiance of Vincennes ,
它 曾是 不是 简单的 到 驯服 这 粗鲁的 蔑视 的 文森斯 ,

要驯服文森斯的桀骜不驯并非易事。

[ɔːr] [gɪv] [fə'sɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] ['geɪlɒn] .
or give facility to the reserved and guarded approaches of Gaillon .
或者 给 设施 到 这 预订的 和 守卫 方法 的 盖隆 .

或者为盖隆的隐蔽和戒备的进路提供便利。

['sɑːlɪd][rek'tæŋgjələr] ['taʊərz] , ['hevi] [məˌtʃɪkə'leʃən] , [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['drɔːbrɪdʒ] ['ɔːfər][ə; eɪ]
Solid rectangular towers , heavy machicolations , and ponderous drawbridges offer a
坚硬的 矩形的 塔楼 , 重的 雉堞 , 和 沉重的 吊桥 提供 一个
['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [skiːmz] [ʌv; əv] ['ruːθləs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ;
stubborn resistance to schemes of ruthless innovation ;
固执的 反抗 到 方案 的 无情 创新 ;

坚固的矩形塔楼、厚重的雉堞和沉重的吊桥对无情的创新计划构成了顽强的抵抗；

[bʌt; bət] [ʃa'bɔː] [wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːrtrəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .
but Chambord was no fortress , it was a country house .
但 香波堡 曾是 不 堡垒 , 它 曾是 一个 国家 房子 .

但香波堡并非堡垒，而是一座乡村别墅。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt][ɪz] ['məʊtɪv] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
The very site is motived by no other reason than the pleasures of the chase .
这 非常 地点 是 动机 经过 不 其他 原因 比 这 快乐 的 这 追赶 .

这个网站的建立别无其他目的，仅仅是为了享受追逐的乐趣。

[ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] ['geɪlɒn] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
The battlements of Gaillon gave back the echoes of the trumpet ,
这 城垛 的 盖隆 给予 后退 这 回声 的 这 喇叭 ,

盖隆的城垛回荡着号角声，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] [ʃa'bɔː] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntsmənz] ['bjuːgl] .
but the galleries of Chambord resounded with the huntsman's bugle .
但 这 画廊 的 香波堡 回荡着 和 这 猎人的 号角 .

但香波堡的画廊里回荡着猎人的号角声。

" [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gælərɪz] [ɪn][ɪt'self] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

"	The	construction	of	these	galleries	in	itself	points	to	the	rapid	progress	of
"	这	建造	的	这些	画廊	在	本身	积分	到	这	迅速的	进步	的

['soʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

social	change	.
社会的	改变	.

"这些画廊的建设本身就表明了社会变革的快速发展。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['kʌvərd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]

There	are	not	only	such	as	may	be	called	covered	passages	communicating
那里	是	不是	仅有的	这样的	作为	可能	是	称为	涵盖	段落	沟通

[frʌm; frəm][ðə; ði]['spaɪrəl] [s'teəkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [iːtʃ] ['stɔːri] ;

from	the	spiral	staircases	with	the	rooms	on	each	story	;
从	这	螺旋	楼梯	和	这	房间	在	每个	故事	;

不仅有可以称为有顶通道的通道，连接着螺旋楼梯和每一层的房间；

['gælərɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [kɔːz] [ɪn]['æktʃuəl] [niːd] [ænd; ənd] ['deɪli] [juːz] ;

galleries	which	have	their	special	cause	in	actual	need	and	daily	use	;
画廊	哪个	有	他们的	特别的	原因	在	实际的	需要	和	日常的	使用	;

那些因实际需要和日常使用而具有特殊意义的画廊；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][wʌn] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [kə'nekt] [ðə; ði][saɪd]

but	the	roofs	of	the	range	of	one	-	storied	buildings	which	connect	the	side
但	这	屋顶	的	这	范围	的	一	-	有故事的	建筑物	哪个	连接	这	边

[wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

wings	on	the	north	and	south	,
翅膀	在	这	北	和	南	,

但是连接南北两侧翼楼的那排单层建筑的屋顶，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] , [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrnɪs]

and	which	run	along	the	western	front	,	are	finished	up	from	the	cornice
和	哪个	跑步	沿着	这	西	正面	,	是	完成的	向上	从	这	檐口

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] ,

with	a	balustrade	,
和	一个	栏杆	,

沿西侧延伸的墙体，从檐口处开始向上延伸，末端设有栏杆。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌprɑːmə'neɪd][fɔːr; fər] ['kɔːtiːəz] .

and	turned	into	a	promenade	for	courtiers	.
和	转向	进入	一个	长廊	为了	朝臣	.

并变成了朝臣们散步的场所。

" [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɑːrkt] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['spɪrɪt] ['lɪŋgəz] .

"	Yet	in	spite	of	these	marked	indications	of	change	the	ancient	spirit	lingers	.
"	然而	在	尽管如此	的	这些	标记	症状	的	改变	这	古老的	精神	徘徊不去	.

"尽管有这些明显的变化迹象，但古老的精神依然存在。"

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['friːdəm] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [kə'priːs] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['evriwer] ,

The	unrestrained	freedom	of	grotesque	caprice	finds	expression	everywhere	,
这	不受约束的	自由	的	怪诞	任性	发现	表达	到处	,

怪诞任性的肆意妄为无处不在。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['leɪtər] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [reɪn] .

even	in	those	later	portions	which	belong	to	another	reign	.
甚至	在	那些	之后	部分	哪个	属于	到	其他	在位	.

即使是那些属于其他王朝的后期部分也是如此。

[piː)'ɛə][lə] - [hæz; həz][left][ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][ðə; ði][ɪm'prɪnt][ʌv; əv][prə'fjuːs][ænd; ənd]

Pierre	le	Nepveu	has	left	on	all	his	work	the	imprint	of	profuse	and
皮埃尔	勒	-	有	左边	在	全部	他的	工作	这	印记	的	丰富的	和

[fæn'tæstɪk] [fɔːrs] ;

fantastic	force	;
极好的	力量	;

皮埃尔·勒·内普沃的所有作品都留下了浓烈而惊人的力量的印记;

[ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kjuːpələ][straɪk][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔː'dæsəti] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]

the	outlines	of	his	cupolas	strike	the	sky	with	an	audacity	which	seems	to
这	概述	的	他的	穹顶	罢工	这	天空	和	一个	大胆	哪个	似乎	到

[dɪ'faɪ][ðə; ði] [əd'vɜːrs]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [muːvd] [wɪ'ðɪn][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɔːʃəs]

defy	the	adverse	criticism	of	those	who	moved	within	the	limits	of	more	cautious
违抗	这	不利	批评	的	那些	WHO	已搬	之内	这	限制	的	更多的	谨慎

[ruːl] .

rule	.
规则	.

他的穹顶轮廓大胆地直插云霄，似乎在无视那些在更为谨慎的统治框架内行事的人的负面批评。

[sɪ'metrɪk(ə)l] ['bæləns] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] ['ɪrə] [sɔːt] ,

Symmetrical	balance	,	for	which	the	masters	of	a	succeeding	era	sought	,
对称的	平衡	,	为了	哪个	这	大师	的	一个	成功	时代	寻求	,

对称平衡，是后世大师们所追求的。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stroʊv][tuː; tə]['hɑːrmənaɪz] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪn] ,

and	by	which	they	strove	to	harmonize	every	portion	of	their	design	,
和	经过	哪个	他们	努力	到	协调	每一个	部分	的	他们的	设计	,

他们力求使设计的各个部分协调一致。

[ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['verid] ['riːsɔːrsɪz] [wɪtʃ] [lə] -

obliged	them	to	reject	the	aid	of	those	varied	resources	which	Le	Nepveu
有义务	他们	到	拒绝	这	援助	的	那些	多种多样	资源	哪个	乐	-

['ʃruːdli] ['mɑːrʃəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hænd] .

shrewdly	marshaled	with	a	vigorous	hand	.
精明地	集结	和	一个	蓬勃	手	.

这迫使他们拒绝接受勒内普沃巧妙而有力地调动的各种资源的援助。

" [ʃa'bɔː] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] .

"	Chambord	is	in	truth	a	brilliant	example	of	transition	.
"	香波堡	是	在	真相	一个	杰出的	例子	的	过渡	.

“香波堡实际上是转型的一个绝佳例子。”

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['renəsɑːns] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

The	early	Renaissance	is	there	to	be	seen	,
这	早期的	复兴	是	那里	到	是	已见	,

早期文艺复兴的遗迹就在那里，供人观赏。

['teɪkɪŋ] [ɑːn][ɪt'self][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːθɪk]['spɪrɪt]

taking	on	itself	the	burden	beneath	which	the	failing	forces	of	the	Gothic	spirit
采取	在	本身	这	负担	下面	哪个	这	失败	力量	的	这	哥特	精神

[hæd; həd] [sʌŋk] .

had	sunk	.
有	沉没	.

它承担起了哥特精神衰落所造成的重担。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

But	the	intention	of	the	work	is	wholly	foreign	to	the	main	direction
但	这	意图	的	这	工作	是	完全	外国的	到	这	主要的	方向

['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] ,

taken	by	the	new	movement	,
已采取	经过	这	新的	移动	,

但这部作品的意图与新运动的主要方向完全背道而驰。

[ænd; ənd] [kən'demd] , [baɪ][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]

and	condemned	,	by	its	very	nature	,	to	remain	,	in	spite	of	the	wonderful
和	谴责	,	经过	它是	非常	自然	,	到	保持	,	在	尽管如此	的	这	精彩的

['dʒi:niəs] ['læviʃt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

genius	lavished	upon	it	,
天才	慷慨的	之上	它	,

尽管倾注了无数天才，但它本质上注定要停留在原地。

[æn; ən] [ʌn'frʊtfəl] [tʊr] [di:] [fɔ:rs] .

an	unfruitful	tour	de	force	.
一个	毫无成果	旅游	德	力量	.

一次徒劳无功的尝试。

" [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [hju:n] [stoʊn] .

"	The	interior	of	the	palace	is	now	but	a	great	wilderness	of	hewn	stone	.
"	这	内部的	的	这	宫殿	是	现在	但	一个	伟大的	荒野	的	凿	石头	.

“宫殿内部如今只剩下一片巨大的、被凿成的石头荒地。”

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l]['stoʊlən]

The	sixteenth	century	treasures	of	art	which	had	adorned	it	were	all	stolen
这	第十六	世纪	宝藏	的	艺术	哪个	有	装饰	它	是	全部	被盗

[ɔ:r] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

or	destroyed	in	the	Revolution	,
或者	损毁	在	这	革命	,

十六世纪装饰这座宫殿的艺术珍品在革命期间全部被盗或毁。

[ðə; ði][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [kəm'pli:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ka:vd]

the	spoliation	being	so	complete	that	it	was	stripped	of	even	the	carved
这	掠夺	存在	所以	完全的	那	它	曾是	脱衣舞	的	甚至	这	雕刻

['weɪnskət] ,

wainscots	,
护墙板	,

洗劫如此彻底，就连雕刻精美的护墙板都被拆走了。

['pænlz] , [dɔ:z] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] ,

panels	,	doors	and	shutters	,
面板	,	门	和	百叶窗	,

面板、门和百叶窗

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] [ɪ'nɔ:rməs] [ə'pɑ:rtmənts] [naʊ] [gɪv] ['oʊnli][ðə; ði]

and	the	four	hundred	and	forty	enormous	apartments	now	give	only	the
和	这	四	百	和	四十	巨大的	公寓	现在	给	仅有的	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ['bærək] .

impression	of	a	vast	and	comfortless	barrack	.
印象	的	一个	广阔的	和	无安慰	营房	.

而这四百四十套巨大的公寓现在只会给人一种巨大而又不舒适的兵营的印象。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɔ:l][aɪ'di:əz][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [dɪ'fens] [wɜ:r; wər]

In	the	original	arrangement	of	the	interior	all	ideas	of	practical	defense	were
在	这	原来的	安排	的	这	内部的	全部	想法	的	实际的	防御	是

['sækrifaist] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['pæləs] ,

sacrificed	to	produce	a	pleasure	palace	,
牺牲	到	生产	一个	乐趣	宫殿	,

最初的内部布局完全牺牲了实用防御的考量，以打造一座享乐宫殿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɪ'nu:mərəb(ə)l]['si:krət] ['sterweɪ] ([ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˌθɜ:r'ti:n]

and	it	was	furnished	with	innumerable	secret	stairways	(	there	are	thirteen
和	它	曾是	提供	和	无数	秘密	楼梯	(	那里	是	十三

[greɪt] [s'teəkeɪsɪz] ,

great	staircases	,
伟大的	楼梯	,

它内部设有无数的秘密楼梯（有十三座大楼梯，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['nʌmbərləs] ['smɔːlər][wʌnz]) ['aɪsəleɪtɪd] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fə'sɪlətiz]
not **to** **mention** **numberless** **smaller** **ones** **)** **isolated** **turrets** **and** **a** **hundred** **facilities**
不是 到 提到 无数 较小的 一个) 孤立 炮塔 和 一个 百 设施
[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði]['gælənt][ˌviːoʊ'leɪ][lə]['dʌk][kɔːlz] " [lez] [in'triːgz] - [diː] [sɛt] ['kuːr] [ʒɜːn] [et]
for **what** **the** **gallant** **Viollet** **le** **Duc** **calls** **"** **les** **intrigues** **secrètes** **de** **cette** **cour** **jeune** **et**
为了 什么 这 英勇 紫罗兰 勒 杜克 呼叫 " 莱斯 阴谋 - 德 cette 法院 年轻的 等
[taʊt] - [diː] - . "
tout **occupée** **de** **galanteries** **.** **"**
兜售者 - 德 - . "

更不用说无数较小的炮塔了）孤立的炮塔和一百个设施，被勇敢的维奥莱特·勒·杜克（Viollet le Duc）称为"les intrigues Secrets de cette cour jeune et tout occupée de galanteries"。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , " [raɪts] ['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] ,
" **On** **the** **whole** **,** **"** **writes** **Mr** **.** **Henry** **James** **,**
" 在 这 所有的 , " 写 先生 . 亨利 詹姆斯 ,

亨利·詹姆斯先生写道："总的来说，

" [ʃa'bɔː] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɪgnəti][ɪn][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] .
" **Chambord** **makes** **a** **great** **impression** **—** **there** **is** **a** **dignity** **in** **its** **desolation** **.**
" 香波堡 制作 一个 伟大的 印象 — 那里 是 一个 尊严 在 它是 荒凉 .

"香波堡给人留下了深刻的印象——它的荒凉中蕴含着一种尊严。"

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [bʌt; bət] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['mɑːnərki] , [wɪtʃ]
It **speaks** **with** **a** **muffled** **but** **audible** **voice** **of** **the** **vanished** **monarchy** **,** **which**
它 说话 和 一个 闷音 但 可听见的 嗓音 的 这 消失了 君主制 , 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] ,
had **been** **so** **strong** **,**
有 到过 所以 强的 ,

它用一种低沉但清晰可闻的声音诉说着曾经如此强大的已消逝的君主制。

[soʊ]['splendɪd] , [bʌt; bət][tə'deɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fæn'tæstɪk]['vɪʒ(ə)n] .
so **splendid** **,** **but** **today** **has** **become** **a** **sort** **of** **fantastic** **vision** **.**
所以 灿烂 , 但 今天 有 变得 一个 种类 的 极好的 想象 .

曾经如此辉煌，但如今却变成了一种奇幻景象。

[aɪ] [θɔːt] , [waɪl] [aɪ] ['lɪŋgə] [ðer; ðər] ,
I **thought** **,** **while** **I** **lingered** **there** **,**
我 想法 , 尽管 我 徘徊不去 那里 ,

我当时在那里逗留了一会儿，心想：

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnərki] ;
of **all** **the** **fine** **things** **that** **it** **takes** **to** **make** **up** **such** **a** **monarchy** **;**
的 全部 这 美好的 事物 那 它 需要 到 制作 向上 这样的 一个 君主制 ;

构成这样一个君主制所需的一切美好事物；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ] ['empti] ['pæləs] .
and **how** **one** **of** **them** **is** **a** **superfluity** **of** **mouldering** **empty** **palaces** **.**
和 如何 一 的 他们 是 一个 过剩 的 模压 空的 宫殿 .

其中之一就是一堆破败不堪、空荡荡的宫殿，简直是多余之物。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" **A** **Change** **in**
" 一个 改变 在

"变化

[ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] ['sɪriːz]
The **Brochure** **Series**
这 宣传册 系列

宣传册系列

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [tu:; tə] [ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] ['sɪri:z] [ɪz] [ə'gen] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt]
The attention of subscribers to The Brochure Series is again called to the fact
这 注意力 的 订阅者 到 这 宣传册 系列 是 再次 称为 到 这 事实
[ðæt] ,
that ,
那 ,

再次提醒《宣传册系列》的订阅者注意以下事实：

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['vɑ:ljəm] , ['dʒænjueri] , - , [ðə; ði] ['mægəzi:n] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi]
beginning with the Seventh Volume , January , 1901 , the magazine is to be
开始 和 这 第七 体积 , 一月 , - , 这 杂志 是 到 是
[ɪn'lɑ:rdʒd] ,
enlarged ,
放大 ,

从1901年1月出版的第七卷开始，该杂志将扩充版面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] $1 . - [ə; eɪ] [jɪr] ,
and that the subscription price will then be increased to $1 . 00 a year ,
和 那 这 订阅 价格 将要 然后 是 增加 到 $1 . - 一个 年 ,

订阅价格随后将提高至每年 1 美元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:piz] [tu:; tə] [ten] [sents] [i:tʃ] .
and the price of single copies to ten cents each .
和 这 价格 的 单身的 副本 到 十 分 每个 .

单册售价降至每册十美分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[pleɪt] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
PLATE LXXX
盘子 lxxx

图版 LXXX

[ʃa'bɔ:] : [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west]
CHAMBORD : FROM THE WEST
香波堡 : 从 这 西方

尚博尔：来自西方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['lu:ɪs] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
LOUIS XVI .
路易斯 十六 .

路易十六。

['skɑ:nsɪz]
SCONCES
壁灯

壁灯

[frʌm; frəm] ['fɔntinbləu]
FROM FONTAINEBLEAU
从 枫丹白露

来自枫丹白露

[frʌm; frəm] [vɛə'sai]
FROM **VERSAILLES**
从 凡尔赛

来自凡尔赛

[frʌm; frəm]['du:ei; 'dau-]
FROM **DOUAI**
从 杜艾

来自杜埃

[frʌm; frəm] ['fɔntinbləu]
FROM **FONTAINEBLEAU**
从 枫丹白露

来自枫丹白露

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[pleɪt] [lksksk'si:] [ʃa'bɔ:] :
PLATE **LXXXI** **CHAMBORD** **:**
盘子 81 香波堡 :

第八十一页 尚博尔:

[ðə; ði] [ru:fs]
THE **ROOFS**
这 屋顶

屋顶

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[frʌm; frəm] ['fɔntinbləu]
FROM **FONTAINEBLEAU**
从 枫丹白露

来自枫丹白露

[frʌm; frəm] [vɛə'sai]
FROM **VERSAILLES**
从 凡尔赛

来自凡尔赛

[frʌm; frəm] [vɛə'sai]
FROM **VERSAILLES**
从 凡尔赛

来自凡尔赛

[frʌm; frəm] [vɛə'sai]
FROM **VERSAILLES**
从 凡尔赛

来自凡尔赛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[pleɪt] [lksi:i]
PLATE **LXXXII**
盘子 第八十二章

图版 LXXXII

[ʃa'bɔ:]	:	['dɔ:rmər]	[ænd; ənd]	['tʃimniz]
CHAMBORD	**:**	**DORMERS**	**AND**	**CHIMNEYS**
香波堡	:	老虎窗	和	烟囱

尚博尔德：老虎窗和烟囱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神